

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 13

Duración: 03:36

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Jueza, fiscal y víctima (Kenyi Cohen)

Contexto

Kenyi Cohen, un joven sudafricano, fue víctima de discriminación racista por parte de un grupo de guardias de seguridad en un tren camino al trabajo. Esta es su declaración en el juicio celebrado por dicha causa en el que Cohen comparece como víctima.

Jueza: Seguimos con el procedimiento penal nº 437 del 2018 del juzgado de Vigo contra Jose Hernández García, Manuel Pardo Varela y Santiago Pérez Pazos por un delito por discriminación hacia Kenyi Cohen. ¿Se encuentra la víctima lista para declarar?

Fiscala: Sí, señoría.

Jueza: De acuerdo. Tiene, pues, la palabra la fiscal.

Fiscala: Con la venia, su señoría. Señor Cohen, ¿recuerda usted con claridad los hechos que ocurrieron el 17 de octubre de 2018?

Víctima: Yes, I do.

Fiscala: ¿Podría relatarnos brevemente qué fue lo que sucedió?

Víctima: I was on the train, on my way to work, like every morning, when three security guards came in to ask me for the ticket with very bad manners.

Fiscala: No era usted la única persona que estaba en el tren aquella mañana, sobre todo si tenemos en cuenta que era hora punta y que el tren en el que usted viajaba se encontraba lleno. Sin embargo, sostiene que los guardias fueron única y directamente hacia usted. ¿Cómo reaccionó?

Víctima: It seemed very strange to me that in a train full of people they only asked me for the ticket and not the other passengers. They didn't hesitate to come to me, so I refused to show them the ticket and asked for the ticket collector to come.

Fiscala: ¿Qué ocurrió después?

Víctima: One of the guards asked me to do it whether I wanted to or not. I thought he was threatening me, so I refused again, and they got more and more aggressive.

Fiscala: Los demás pasajeros del tren, testigos de todo lo sucedido, ¿hicieron algo al respecto? ¿Intentaron ayudarle o simplemente se quedaron callados como si nada?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Víctima: Most of them defended me and supported me. We all told them they had no right to treat me like that, but they ignored us. In fact, one of the passengers was a policeman who was off duty, and he confirmed that they couldn't do what they were doing, that was not their job.

Fiscalía: Según consta en la denuncia, usted habla de episodios violentos. ¿Podría detallarlos?

Víctima: Yes, the same man who had threatened me grabbed me by the neck and tried to force me out of the coach. When the passengers saw that, they reacted and tried to help me. Although I tried to resist, it was useless. I also felt kicks, but I don't know which of them was responsible.

Fiscalía: ¿No es cierto que después de sacarle del tren a rastras y en contra de su voluntad volvieron a agredirle físicamente en el andén?

Víctima: Yes, once I was on the platform, even though I gave up, they jumped on me and the aggressions continued.

Fiscalía: ¿Recuerda algo más?

Víctima: I could hear one of them insulting me. He called me "black trash" and other things I couldn't distinguish. Several of the witnesses recorded the scene with their cell phones and in one of the videos you can clearly hear them insulting me.

Fiscalía: Señoría, el vídeo del que habla mi cliente es una de las pruebas de la acusación. Finalmente, les enseñó usted su billete, ¿no es así?

Víctima: Yes, I showed them my travel card, but they don't have the device needed to check if it was valid. I still don't understand why they asked me for the ticket if they couldn't check if it was valid.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscala: Los agentes aseguran que acudieron al lugar de los hechos tras una llamada del maquinista, que les alertó de que usted estaba molestando a otros pasajeros, haciéndoles sentir incómodos. ¿Es eso cierto?

Víctima: No, it is not. If that were true, people wouldn't have defended me and not taken my side. And even if it was, they have no right to treat me like that. It was just an excuse to force me off the train.

Fiscala: Y aún así, fue usted detenido y llevado a comisaría. Señor Cohen, contésteme, por favor, a una última pregunta: ¿cómo se sintió?

Víctima: I felt humiliated and powerless. When I was taken off the train, I couldn't stop crying. I couldn't believe everything what was happening to me was just because I was black. I didn't understand what was going on.

Fiscala: Gracias por su sinceridad, señor Cohen. Señoría, no hay más preguntas.

Jueza: Tiene la palabra el abogado de la defensa.